

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne specjalistyczne - tłumaczenia biznesowe II, PG_00141666						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski polski w wymiarze 50.00% niemiecki w wymiarze 50.00%		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Izabela Olszewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczenia tekstów biznesowych, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką tych tekstów, rozszerzanie zasobu słownictwa z danego zakresu, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie wybranej terminologii biznesowej, a także frazeologii i leksyki właściwych dla określonych typów tekstów.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Formułuje typowe teksty z omawianego zakresu, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe z dziedziny biznesu oraz wyszukując i wykorzystując odpowiednie teksty źródłowe i paralelne.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością, zachowania ścisłości i wierności przekładu oraz obowiązek zachowania bezstronności.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (zleceniodawcom i odbiorcom przekładu).	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza i kształcenia się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy ekstralingwistycznej, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tekstów wyjściowych i formułowania docelowych.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Dba o efekty swojej pracy, w razie trudności potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami z dziedziny biznesu, jest gotów w ten sposób zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich, wykazuje przy tym kreatywność i otwartość na nowe rozwiązania.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu przekładoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi odpowiednio zaplanować działania prowadzące do realizacji zleconego tłumaczenia, zarówno samodzielnie, jak i we współpracy z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią biznesową i wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	<p>W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z terminologią biznesową, poznają różne teksty z tego zakresu tematycznego, zapoznają się z ich specyfiką zarówno na płaszczyźnie leksykalnej, jak i gramatycznej. Studenci samodzielnie tłumaczą proste teksty z zakresu biznesu. Omawia się tłumaczenia i ewentualne różnice w tłumaczeniach i w terminologii. Praca samodzielna i zespołowa studentów. Materiały do pracy są pobierane z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.</p> <p>Wybór przedmiotu Tłumaczenia pisemne specjalistyczne tłumaczenia biznesowe.</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Oceny otrzymane za kolokwia i/ lub samodzielne tłumaczenia w trakcie trwania semestru	51.0%	50.0%
	Przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Burda U., Dickel A., Olpińska M., Wirtschaftsdeutsch. Spracharbeitsbuch, C.H. Beck, Warszawa 2008. Bęza, St., Kiefer K. H., Blickpunkt Wirtschaft 2, Poltext, Warszawa 2001. Kafka W., Majkiewicz A., Ziemska J., Zubik K., Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Unterrichtsbuch, C.H. Beck, Warszawa 2008. Wierzbicka-Grajek J., Deutsche Verträge, Formulare und Briefe. Niemieckie umowy, formularze i pisma. Poradnik dla osób fizycznych, C.H. Beck, Warszawa 2006. Materiały własne prowadzącego. Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006. Banaszak B. (red.), Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H. Beck, Warszawa 2003/05. Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009. Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009. Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000. Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000. Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003</p>	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.